

Topónimos en lengua de signos brasileña: clasificación y motivación lingüística ^{*1}

Enilde Faulstich, José Ednilson Gomes de Souza-Júnior

DOI: 10.2436/15.8040.01.115

Abstract

The toponymy, subcategory of onomastics, is dedicated to the study of linguistic signs that identify a space, a place. In this study we will develop an analysis on toponyms - names of places - in Brazilian Sign Language - BSL or Libras, based on a corpus formed by names of cities of 13 Brazilian states, collected among inhabitants of these localities. The description and classification of data will follow the methodology developed by DICK (2004) for the construction of the Brazilian Toponymic Atlas, which allows the observation of etymological and semantic features of each lexical unit through 27 taxonomic categories, 16 of physical and 11 of anthropo-cultural nature. From the linguistic interpretation of the data, we will discuss the motivating function of the toponymic sign in Brazilian Sign Language and, through this study we will draw attention to linguistic, social, historical and cultural aspects of the deaf community.

1. Introducción

La acción de nombrar un lugar proyecta una visión del mundo en una comunidad y muestra características naturales o culturales pertenecientes a ellos. De esta manera, la designación de los nombres de lugares producida por el hombre aporta aspectos importantes a considerar en los estudios del lenguaje.

La lingüística general dispone de un espacio dedicado al análisis de los apellidos: la onomástica. Ésta incluye dos campos de estudio y de investigación: la toponimia y la antroponimia- La primera se centra en los nombres de lugares (calles, pueblos, ciudades, los estados, los países) y la segunda en los nombres de las personas (Ullmann, 1964).

Como campo disciplinario, los estudios toponímicos surgieron en Francia a finales del siglo XIX, con la publicación de la obra *Lês Noms de Lieu de la France* de Auguste Longnon. Más tarde, Albert Dauzat reproduce los estudios onomásticos publicando *Chronique de Toponymie* en 1922. En Brasil, la toponimia empezó con las investigaciones de Teodoro Sampaio publicadas en el libro titulado *O Tupi na Geografia Nacional*, del año 1901.

Actualmente, en el país, la profesora María Vicentina de Paula do Amaral Dick, de la Universidad de São Paulo, destaca como la más importante investigadora del área, con gran producción académica y responsable de la preparación del Proyecto ATB – Atlas Toponímico del Brasil: la parte general y las variaciones regionales.

En cuanto a la lengua de signos, hasta el momento ninguna investigación ha sido dedicada a la onomástica de la lengua de signos brasileña - LSB, ni al registro sistemático de los nombres de lugares. Por su parte, Revilla (2009) identificó estudios toponímicos en las siguientes lenguas de signos: lengua de signos americana (ASL), lengua de signos británica (BSL), lengua de signos china (CSL), lengua de signos alemana (GSL), lengua de signos estonia (ENS), lengua de signos israelí (LIS) y lengua de signos japonesa (JSP).

* En el proceso de edición no ha sido posible contactar con los autores; por tanto el artículo se publica de acuerdo con la última versión recibida.

¹ Este trabajo fue apoyado por la Fundación de Amparo a la Investigación del Distrito Federal – FAF/ DF

2. Base teórica

En su organización histórica, el hombre, por medio del lenguaje, denominó las cosas, los seres y las acciones con la finalidad de constituir una referencia simbólica de la realidad a su alrededor. Esta acción conlleva, además de los valores lingüísticos, informaciones relevantes de la cultura y la visión del mundo del denominador, pero también presenta trazos de la naturaleza del espacio y el tiempo en el momento en que se produjo el nombramiento.

Ante esta perspectiva respecto a la atribución de los nombres, la toponimia, área suscrita a la onomástica, surge específicamente dedicada a la descripción de la forma lingüística de establecer una relación significativa con un espacio y un lugar determinados. A esta forma lingüística, o unidad léxica, la llamamos signo toponímico o topónimo.

Salazar-Quijada apud SANTOS (1985, 2005) define la toponimia como "la rama de la onomástica que se ocupa del estudio integral, en el espacio y el tiempo, de los aspectos geo-históricos, socio-económicos y de antropología lingüística, lo que permitió y permite que el nombre provenga de un lugar y subsista en él" (traducción propia). La toponimia es, por lo tanto, un área imbricada de otras ciencias como la historia, la geografía, la antropología, la cartografía, la psicología y la sociología.

Sin embargo, respecto a la característica de que el signo toponímico debe contener datos extralingüísticos y, luego, ser capaz de ser comprendido bajo diversos aspectos, Dick (2010) dice lo siguiente:

“[...] el topónimo, funcionalmente, se presenta con una doble marca lingüística, jugando no sólo un papel significativo en el universo del discurso, sino que también recibe el apoyo de la identificación: sugiere maneras, indica la forma interpretativa, se transforma en pruebas de comportamientos extintos, en rescate de la memoria experimentada.”

La toponimia, así como la antroponimia, está vinculada a la ciencia del léxico, y está asociada al ámbito de la terminología, dedicada al estudio de las características formales del vocablo (DICK, 2007) y de la socioterminología, convertida en la descripción lingüística del vocablo a partir de la interacción social (FAULSTICH, 1995, apud Dick, 2007)

Sin embargo, el signo toponímico no tiene la misma naturaleza convencional o arbitraria que los otros signos lingüísticos de un sistema; su principal característica es, necesariamente, estar motivado. En este sentido, Dick (1990 apud Tavares, 2009) aclara que el topónimo se caracteriza de la siguiente manera: "el elemento lingüístico común, caracterizado aquí, por la función onomástica o distintiva de los lugares, incorpora un proceso de motivación relacional donde, a menudo, se convierte la posibilidad de deducir conexiones válidas entre el propio nombre y el área designada por éste".

Creemos, hipotéticamente, que el signo toponímico manifestado en lengua de signos brasileña- LSB, con modalidad visoespacial, que es utilizada por la comunidad sorda urbana brasileña, también se ve motivada por elementos distintos del lenguaje oral.

Sutton-Spence & Woll (2006), los investigadores de la lengua de signos británica - BSL, aseguran que algunos nombres de lugares en la lengua de signos que ellos analizan, se interpretan como un fenómeno metonímico, por emplear un término como sustituto de otros, y añaden una parte del local determinado al todo, tal como se observa en el signo de la Torre Eiffel, que designa la ciudad de París en lengua de signos británica - BSL. Los autores dicen que algunos de los signos son utilizados sólo en su zona de designación, donde su motivación es reconocida, y que esos lugares tienen otros nombres en otros lugares. En caso de ausencia o falta de conocimiento del signo original, los usuarios realizan un préstamo por vía de la dactilología, es decir, deletrear total o parcialmente por medio del alfabeto manual.

Un topónimo, ya sea en la lengua oral o en lengua de signos, inicialmente puede ser analizado desde su estructura interna. En este sentido Dick (1990 apud ANDRADE, 2006),

propone una secuencia para la clasificación de los signo toponímicos a partir de su estructura morfológica. El topónimo está formado por un vocablo genérico y tiene una duración determinada. En el ejemplo *Morro Branco* (accidente geográfico), *Morro* corresponde al término genérico y *Branco* al término específico.

El término llamado genérico es responsable de identificar el accidente nombrado y el término llamado específico se refiere al nombre del lugar. Según Oliveira (2008), el término genérico apunta al referente geográfico nombrado y no supone necesariamente la creación de un toponímico, aunque con excepciones. Teniendo en cuenta su elemento específico, un topónimo todavía se puede clasificar como:

- a) Topónimo simple o elemento específico simple: solo tiene un elemento formativo, que en el lenguaje oral, y puede acompañarse de sufijos y terminaciones, igual que sucede en el ejemplo: -lândia, -pólis y -burgo. Por ejemplo: Tarilândia (RO).
- b) Topónimo compuesto o elemento específico compuesto: tiene más de un elemento formativo con orígenes diferentes entre sí. Por ejemplo: Caldas Novas (GO) o Araguaçu (TO).
- c) Topónimo híbrido o elemento específico híbrido: se compone de elementos de diferentes idiomas. Por ejemplo: Ponta Porã (MS).

En la lengua de signos brasileña, esta clasificación puede verse en los ejemplos siguientes:

<p>Topónimo simple</p>	<p>FLORIANÓPOLIS (SC)</p> <p>Obs.: un solo signo representa el concepto</p>	
<p>Topónimo compuesto</p>	<p>PAU-DOS-FERROS (RN)</p> <p>Obs.: dos signos representan el concepto</p>	
<p>Topónimo híbrido</p>	<p>RIO-DE-JANEIRO (RJ)</p> <p>Obs.: la palabra <i>RIO</i> es un préstamo de LP</p>	

Tabla 1. Estructura interna de los topónimos en lengua de signos.

Para el análisis de la motivación toponímica en las lenguas naturales, Dick (1992) elaboró un modelo metodológico de clasificación formado por 27 categorías, siendo 16 de ellas de naturaleza física y 11 de naturaleza antropocultural. Este método presenta la distribución y el agrupamiento de los topónimos empezando por el campo semántico del cual forma parte cada

lexema. Sobre la metodología, Dick (1987 apud DE OLIVEIRA, 2008) reflexiona de la siguiente manera:

“Conscientes, por lo tanto, de la necesidad de buscar modelos de conjuntos taxonómicos de los topónimos en agrupaciones macro-estructurales, se procuró buscar, en las órdenes sistemáticas de las ciencias auxiliares toponímicas y en algunos trabajos especializados extranjeros, los elementos que permiten la presentación de un marco de clasificación, con el fin de satisfacer las exigencias de la investigación”.

Esta metodología ha demostrado ser eficaz en las realidades toponímicas de las lenguas orales, tal como se ha visto en las investigaciones de Oliveira (2008), Santos (2005) y Andrade (2006), y ya se ha aplicado en la preparación del *Atlas Toponímico de Brasil* (DICK, 2010), de la misma forma en que queremos que se aplique a la realidad de la lengua de signos; buscando posibles mejoras con el fin de ajustarla a la habilidad visoespacial.

A continuación, presentamos la descripción de las 27 categorías propuestas por Dick (1992), acompañada de ejemplos de topónimos brasileños:

Categorías de naturaleza física

- a) Astrotopónimos: topónimos de los cuerpos celestes en general. Por ejemplo: estrella (BA).
- b) Cardinotopónimos: topónimos relacionados con las posiciones geográficas en general. Por ejemplo: Juazeiro do Norte (CE).
- c) Cromotopónimos: nombres de lugares con elementos de la escala cromática. Por ejemplo: Río Negro (PR).
- d) Dimensiotopónimos: topónimos relacionados con las características dimensionales de los accidentes geográficos, tales como la extensión, la longitud, la anchura, el espesor, la altura y la profundidad. Por ejemplo: Igarapé Profundo (RO).
- e) Fitotopónimos: topónimos de carácter vegetal y espontáneo, en su individualidad, en combinaciones de la misma especie o de especies diferentes, además de las composiciones no espontáneas. Por ejemplo: Palmital (SP).
- f) Geomorfotopónimos: topónimos que aparecen en las formas topográficas. Por ejemplo: Colinas do Tocantins (TO).
- g) Hidrotopónimos: topónimos derivados de accidentes hidrográficos en general. Por ejemplo: Cachoeira (BA).
- h) Litotopónimos: topónimos de carácter mineral, relativos a la constitución del suelo, representados por varios elementos, todos de la misma especie, o de especies diferentes. Por ejemplo: Areial (PB).
- i) Meteorotopónimos: topónimos relacionados con fenómenos atmosféricos. Por ejemplo: Primavera (PE).
- j) Morfotopónimos: topónimos que reflejan el sentido de las formas geográficas. Por ejemplo: Isla Cuadrada (RS).
- k) Zootopónimos: topónimos relacionados con el mundo animal, representados por animales domésticos, no domésticos y de la misma especie. Por ejemplo: Gallinos (RN).

Categorías de naturaleza antropocultural

- a) Animotopónimos o nootopónimos: topónimos relacionados con la esfera psíquica, con la cultura espiritual, que abarca todos los elementos de la psique humana. Por ejemplo: Las almas (TO).
- b) Antropotopónimos: topónimos relacionados con nombres individuales. Por ejemplo: Antônio Carlos (SC).

- c) Axiotopónimos: topónimos relacionados con los títulos y dignidades que anteceden a los nombres individuales. Por ejemplo: Presidente Figueiredo (AM).
- d) Corotopónimos: topónimos relacionados con los nombres de ciudades, países, provincias, regiones y continentes. Por ejemplo: Philadelphia (BA).
- e) Cronotopónimos: topónimos que contienen indicadores cronológicos representados, en toponimia, mediante los adjetivos *nuevo/nueva, viejo/vieja*. Por ejemplo: Nova Andradina (MS).
- f) Ecotopónimos: topónimos relacionados con la vivienda, de una manera general. Por ejemplo: Casa nueva (BA).
- g) Ergotopónimos: topónimos relacionados con los elementos de la cultura material. Por ejemplo: Reloj (PR).
- h) Etnotopónimos: topónimos relacionados con elementos étnicos, aislados o no. Por ejemplo: Xambioá (TO).
- i) Dirrematotopónimos: topónimos señalados por frases o enunciados lingüísticos. Por ejemplo: Hay más tiempo (MA).
- j) Hierotopónimos: topónimos relacionados con nombres sagrados de diferentes creencias, asociaciones religiosas, enfermedades religiosas, etc. Por ejemplo: Natividad (TO). Presentan dos subdivisiones: Hagiotopónimos: topónimos para los nombres de los santos y santas de la religión católica; por ejemplo: Santa Lucia (MG). Mitotopónimos: topónimos relativos a las entidades mitológicas. Por ejemplo: Anhaga (BA).
- k) Historiotopónimos: topónimos relacionados con los acontecimientos histórico-sociales y con sus protagonistas, así como las fechas correspondientes. Por ejemplo: 1º de Mayo (PR).
- l) Hodotopónimos (odotopónimos): topónimos que aparecen en las líneas de comunicación rural y urbana. Por ejemplo: Caminos (AM).
- m) Numerotopónimos: topónimos relativos a los adjetivos numerales. Por ejemplo: Dos Hermanos de Buriti (MS).
- n) Poliotopónimos: topónimos formados por las palabras *aldea, pueblo, ciudad, poblado, campamento*, etc. Por ejemplo: Pueblos Altos (MA).
- o) Sociotopónimos: topónimos relacionados con las actividades profesionales, los lugares de trabajo y los lugares de reunión de los miembros de una comunidad. Por ejemplo: Pescador (MG).
- p) Somatotopónimos: topónimos utilizados en metáforas relativas a partes del cuerpo humano o animal. Por ejemplo: Convocatorias de Pollo (BA).

3. La toponimia en la lengua de signos brasileña

Según el IBGE (2010), Brasil tiene 26 provincias; un distrito federal que incluye 5665 municipios. Desde el punto de vista lingüístico, la lengua de signos brasileña, reconocida por el Decreto 5626/05, es una lengua todavía en desarrollo, especialmente su léxico, que recibe a menudo neologismos de terminologías específicas, como es el caso de los apellidos, en contraste con la toponimia en lengua portuguesa. No todos los lugares tienen un nombre específico en un idioma y, tal como se ha mencionado anteriormente, el estudio de la toponimia en la lengua de signos brasileña -LSB- es inexistente en el país.

En gran parte de los diccionarios bilingües -LSB x Lengua Portuguesa-, es posible encontrar las entradas relativas a los nombres de las capitales, provincias y ciudades del interior del país, además de unos pocos signos relativos a países extranjeros, los más representativos de la escena internacional. Para comprobar la situación de los nombres propios de lugares en los diccionarios, presentaremos las frecuencias de los topónimos que aparecen en los registros lexicográficos contenidos en las obras de Capovilla y Raphael (2005), Castro y Carvalho (2005), Honora y Frizaco (2009), y Felipe y Lira (2005).

En el *Diccionario Enciclopédico Ilustrado Trilingüe -Lengua de signos brasileña-LIBRAS* (CAPOVILLA, RAPHAEL, 2005) se ha constatado que la mayor frecuencia de

topónimos corresponde a 24 entradas con nombres de estados brasileños, 15 entradas con nombres de capitales, 25 entradas de ciudades del interior del estado de São Paulo y 1 del interior de Pernambuco. En el diccionario *Comunicación de la lengua brasileña de signos* escrito por Castro y Carvalho (2005), se han encontrado 27 entradas que corresponden a los estados; no hay inscripción de las capitales. El diccionario recientemente publicado por Honora y Frizaco (2009), llamado *Libro Ilustrado de la Lengua Brasileña de Signos*, abarca todos los estados y 25 ciudades de Brasil, pero no contiene entradas para los nombres de las ciudades del interior. El *Diccionario Electrónico de la Lengua Brasileña de Signos* del autor Felipe y Lira (2005) incluye 22 estados y 15 capitales.

Se demuestra, por lo tanto, que los diccionarios de la lengua de signos brasileña -LSB- no poseen una vasta trayectoria en cuanto a topónimos brasileños, ya que la mayoría de ellos no incluyen los nombres de las capitales y las ciudades del interior. La inconstancia de los datos toponímicos también está presente en los diccionarios de otras lenguas de signos, tal como se ha visto en Carrillo (2002), INSOR (2008) y SEP (2009), lo cual nos revela que éste es un campo de investigación productivo y original también en otras lenguas de signos.

Hemos detectado que, en los diccionarios analizados, hay algunos nombres registrados para los estados y ciudades que mostraban diferentes variantes según la obra. Esta divergencia puede observarse en el cuadro que figura a continuación:

Topónimo	Honora y Frizaco (2009)	Felipe y Lira (2005)
Distrito Federal		
Fortaleza		

Tabla 2. Variación léxica en diccionarios de LSB.

De acuerdo con la sociolingüística, podemos entender estas diferencias como variantes diatópicas, un fenómeno recurrente en la lengua de Signos, tal como dice Sutton-Spence y Woll (2006). Sin embargo, esta posición frente al fenómeno puede ser cuestionable si identificamos que los diccionarios publicados en la misma región utilizan diferentes términos para un mismo topónimo, o si carecen de él, tal como se ha observado en Capovilla y Raphael (2005), y en Honora y Frizaco (2009), ambas publicaciones del estado de São Paulo.

El registro, la uniformidad y la difusión de los topónimos de LSB son fundamentales para la investigación lingüística, pero no se le atribuye un valor especial a su uso en la educación formal y entre los traductores e intérpretes de la lengua de signos.

4. Metodología de la investigación

Se analizaron 65 muestras de 13 estados brasileños que abarcan todas las regiones del país (Mato Grosso, Mato Grosso del Sul, Paraná, São Paulo, Río de Enero, Espírito Santo, Minas

Gerais, Santa Catarina y Río Grande del Sul, Río Grande del Norte, Ceará, Amazonas y Pará). Existen 13 signos para las respectivas capitales de estos estados (Cuiabá, Campo Grande, Curitiba, São Paulo, Río de Janeiro, Victoria, Belo Horizonte, Florianópolis, Puerto Alegre, Natal, Fortaleza, Manaus y Belén) y 52 signos de ciudades del interior de los mismos estados examinados (Anexo 1).

Los datos obtenidos de los informantes nativos de los lugares estudiados fueron grabados en vídeo, compilados e indexados en la base de datos electrónica "Terminología de la Geografía Brasileña en Lengua de Signos Brasileña", disponible para su consulta en la dirección electrónica <http://geografiaemlibras.blogspot.com>.

Siguiendo los supuestos metodológicos definidos por DICK (1990 apud ANDRADE, 2006), cada topónimo recibió una categorización lexicográfica mediante la cual se registraron sus características lingüísticas y extra-lingüísticas. A partir de esta recopilación de informaciones, los datos sobre la estructura morfológica que identifica el elemento específico, así como las frecuencias de motivación del topónimo en lenguas de signos, recibirán tratamiento con el fin de componer los datos de esta investigación.

El análisis de la naturaleza sincrónica se centró en la distribución de los topónimos en función de su estructura morfológica y su clasificación taxonómica.

5. Resultados

El análisis del corpus ha incluido, además de la clasificación, la observación de características extralingüísticas entorno a la lengua de signos brasileña a partir de la construcción de la realidad por parte de los usuarios para designar el espacio, pero también ha permitido una reflexión sobre la revisión de la clasificación de Dick (1992).

El corpus no ha presentado motivaciones de los modelos de astrotopónimos, cardinotopónimos, morfotopónimos, animotopónimos, cronotopónimos, ecotopónimos, dirrematopónimos, historiotopónimos y poliotopónimos, correspondientes a 10 de las 27 categorías.

Las categorías de cronotopónimos, dimensiotopónimos, fitotopónimos, geomorfotopónimos, meteorotopónimos, antropotopónimos, axiotopónimos, hodotopónimos y numerotopónimos han incluido 1 evento cada una. El topónimo es CALDAS NOVAS (GO), representado en lengua de signos brasileña por el vocablo CALIENTE y, como una referencia al fenómeno geológico local de calentamiento de las aguas de un río, ha sido clasificado como meteorotopónimo. El antropotónimo TANGARÁ DE LA SIERRA (MT) es la única aparición de nombres propios individuales. Según una de las personas entrevistadas en la región, el signo es el nombre de una habitante de esta ciudad, hermana de una persona influyente en la comunidad sorda local.

Hemos identificado dos topónimos para las categorías de somatotopónimos, corotopónimos y sociotopónimos. Otros dos corresponden a la aparición de litotopónimos: Palos de Hierro (RN) y Volta Redonda (RJ), este último también conocido con la metonimia "Ciudad de Acero", que motiva el nombramiento otorgado por el signo HIERRO. En PALOS DE HIERRO (RN) se observa la traducción literal del topónimo, un fenómeno que no recurre en el corpus.

Los topónimos JUAZEIRO DO NORTE (CE) y ANGICOS (RN) pertenecen a la categoría de hierotopónimos, donde los signos están relacionados con lo sagrado o religioso. Esta categoría recibe una especificación y, en JUAZEIRO DO NORTE (CE), motivado por la imagen del Padre Cícero sujetando su palo, corresponde a la clase de hagiotopónimos. Por su parte, ANGICOS (RN) ha sido designada como mitotopónimo.

Podemos observar la motivación en los hidrotopónimos AQUIDAUANA (MS), por el río local homónimo, CHAPADA DOS GUIMARAES (MT) y FOZ DO IGUAZÚ (PR), motivados por las cascadas de agua, las principales atracciones turísticas de la región.

Los etnotopónimos MANAUS y PARINTINS, ambas ciudades del estado de Amazonas, están motivados por tocados de plumas típicos de la cultura indígena y común en la región, lo que refleja la fuerte influencia étnica de los usuarios de la lengua de signos.

Las características de la naturaleza física, que identifican el primer grupo de categorías, así como las de naturaleza antropológica, se repiten en la clasificación según la motivación toponímica en la lengua de signos brasileña. Lo más destacado para las categorías de zootopónimos y ergotopónimos es que presentan las frecuencias más altas. Los zootopónimos, que incluyen topónimos de cualidad animal, reconocidos en el corpus son los siguientes: DOURADOS (MS), motivado por la lombriz utilizada en la pesca de la región; CASCAVEL (PR) que recibe el signo COBRAS, referente a su hiperónimo; NILÓPOLIS (RJ), motivado por el signo PASSARINHO, que denota una relación metafórica de analogía con el Gremio Recreativo Escuela de Samba Pica-Flor de Nilópolis; RIO DE LAS OSTRAS (RJ), motivado por el mismo signo del término específico del nombre original; y QUIXADÁ (CE), motivado por la formación rocosa en forma de gallináceo, conocida como "Piedra de la Gallina Choca". Los ergotopónimos identificados son los siguientes: BOMBINHAS (SC), SIERRA (ES), como traducción literal de los nombres originales; CORUMBÁ (MS), homónimo designo NAVÍO, como referencia a la intensa presencia de la Marina brasileña en la región; VENANCIO AIRES (RS) que simboliza la calabaza y la bomba de chinarro, artefacto cultural de la región; FLORIANÓPOLIS (SC), motivado por elementos arquitectónicos del puente Hercílio Luz; y PIRASSUNUNGA (SP) donde el significado original es "PINGA", motivado por la presencia en la ciudad de una fábrica de aguardiente.

A causa de la existencia de pocos registros históricos de la lengua de signos brasileña u otras fuentes diacrónicas, algunos topónimos cuya motivación no es clara han sido excluidos del análisis con el fin de redactar un futuro estudio más detallado de su referencia y motivación. Son los siguientes: FORTALEZA (CE), UBERABA (MG), CUIABÁ (MT), PONTA GROSSA (PR), NATAL (RN) y CAMPINAS (SP).

La lengua de signos brasileña está en constante contacto con la lengua portuguesa, y por esta razón se producen préstamos lingüísticos, motivados sobre todo por la forma escrita del topónimo. En general, y de conformidad con lo observado por Sutton-Spence y Woll (2006), en la lengua de signos británica - BSL, estos préstamos pueden ser totales o parciales. Los dos tipos de transferencia lingüística se observan respectivamente en RIO DE ENERO (RJ) y VIANA (ES). El topónimo GOIÂNIA (GO) presenta el tipo más frecuente de motivación gráfica, que es el préstamo de las primeras letras del nombre del lugar. Este tipo de préstamo fue analizado por Nascimento (2009), que describe las características de los movimientos típicos presentes en estos signos: movimiento vibratorio, observado en CAMBURIÚ (SC), movimiento circular en el aire, como por ejemplo en UBERLÂNDIA (MG), movimiento horizontal corto rectilíneo de la cara lateral, ejemplificado por el signo ITACOATIARA (AM), movimiento corto hacia arriba y hacia abajo, movimiento corto de un lado a otro y movimiento horizontal corto en la parte delantera, como en SOBRAL (CE).

El corpus incluye signos lingüísticos que provienen de préstamos totales o parciales, que suponen la mayor frecuencia de la motivación toponímica en lengua de signos brasileña, LSB. Son los siguientes: ITACOATIARA (AM), MANACAPURÚ (AM), CRATO (CE), SOBRAL (CE), VIANA (ES), VILA VIEJA (ES), VICTORIA (ES), ANÁPOLIS (GO), APARECIDA DE GOIÁS (GO), CALDAS NOVAS (GO), GOIÂNIA (GO), RIO VERDE (GO), BELO HORIZONTE (MG), UBERLÂNDIA (MG), CAMPO GRANDE (MS), BARRA DOS BUGRES (MT), PUENTES Y LACERDAS (MT), MARINGÁ (PR), CAXIAS (RJ), RIO DE ENERO (RJ), GOIANINHA (RN), CAMBURIÚ (SC), OSASCO (SP), SAO PAULO (SP).

6. Consideraciones finales

Este estudio de toponimia propone examinar una muestra, diversificada geográficamente, de topónimos en lengua de signos brasileña según la guía para la identificación, el registro y análisis de la forma de expresión que nombra los lugares, en este caso las ciudades brasileñas de 13 estados. El corpus utilizado exhibe la diversidad motivacional presente en la lengua de signos brasileña - LSB, demostrando que sus características onomásticas son similares a las de las lenguas orales, ya que reflejan trazos de la visión del mundo, de la historia y de la cultura material e inmaterial compartidos por las comunidades sordas brasileñas.

Teniendo en cuenta lo mencionado por Andrade (2006) respecto a la clasificación taxonómica propuesta por la metodología de Dick (1992), el modelo no está cerrado y, por lo tanto, las categorías se podrán ampliar con nuevos casos. Aún así, un fenómeno propio de las lenguas de signos, requiere la inclusión de una nueva categoría en cuanto a la clasificación propuesta por Dick (1992) con el fin de cumplir con la categoría de signos toponímicos motivados por la grafía del nombre del accidente geográficamente referenciado, siendo esta última la mayor frecuencia de ocurrencia en lengua de signos brasileña - LSB.

Este análisis primario de los signos toponímicos hallados en la lengua de signos brasileña también puede desarrollarse en estudios más profundos de los aspectos no considerados en esta investigación, como la morfología y la semiótica de los topónimos.

Referencias

- ANDRADE, Karylleila dos Santos. 2006. *Atlas Toponímico de Origem Indígena do Estado do Tocantins - Projeto ATITO*. Disertación de master, Universidad de São Paulo- USP, São Paulo.
- CAPOVILLA, Fernando César; RAPHAEL, Walkíria Duarte (Ed.). 2001. *Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilingüe da Língua de Sinais Brasileira*. 2. ed. v. I: sinais de A a L e v. 11: sinais de Ma Z. São Paulo: USP/Imprensa Oficial do Estado.
- CARRILLO, Parice. 2002. *J'apprends la Langue des Signes Française*. Paris: Veja Promotion.
- CASTRO, Alberto R.; CARVALHO, Ilza S. 2005. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Brasília: Editora Senac.
- DICK, Maria V. de Paula do. 2010. "Atlas Toponímico: um estudo Dialetológico". En: *Revista Philologus*, Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos. Año 4, N° 10. Rio de Janeiro: CiFEFiL. ISSN 1413-6457.
Disponibile en: [http://www.filologia.org.br/revista/artigo/4\(10\)61-69.html](http://www.filologia.org.br/revista/artigo/4(10)61-69.html). Consultado el 21 de mayo de 2010.
- , 2007. "Aterminologia nas Ciências Onomásticas. Estudo de Caso: o projeto ATESP (Atlas Toponímico do Estado de São Paulo)". En ISQUERDO, Aparecida N.; IEDA, Maria Alves. *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. III Campo Grande: Editora UFMS.
- , 2004. "Rede de Conhecimento e Campo Lexical: hidrônimos e hidrotopônimos na onomástica brasileira". En ISQUERDO, Aparecida N.; KRIEGER, Maria da Graça. *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Vol. II. Campo Grande: Editora UFMS.
- , 1992. *Toponímia e Antroponímia no Brasil – Coletânea de Estudos*. São Paulo: FFLCH/USP.
- FELIPE, T.A.; LIRA, G.A. 2005. *Dicionário da Língua Brasileira de Sinais: LIBRAS*. Versão 2.0. Rio de Janeiro: Acessibilidade Brasil – CORDE.
- HONORA, Márcia; FRIZANCO, Mary L. E. 2009. *Livro Ilustrado de Língua Brasileira de Sinais*. São Paulo: Ciranda Cultural.

- IBGE. 2010. *Estimativas das populações dos municípios*. Disponible en: http://www.ibge.gov.br/home/presidencia/noticias/noticia_visualiza.php?id_noticia=1435&id_pagina = Consultado el 21 de mayo de 2010.
- INSOR. 2006. *Diccionario Básico de Lengua de Señas Colombiana*. Bogotá: INSOR.
- LYONS, John. 1981. *Linguagem e Linguística: uma introdução*. Rio de Janeiro: LCT.
- OLIVEIRA, Carlos Eduardo. 2008. *Iconicidade toponímica na Chapada Diamantina: estudo de caso*. Disertación de master. Universidad de São Paulo - USP, São Paulo.
- SANTOS, Florisvaldo Fernandes dos. 2005. *Estudo Toponímico do Município de Barra do Garças, Microrregião do Médio Araguaia, Mato Grosso: contribuição para o atlas toponímico de Mato Grosso*. Disertación de master. Universidad de São Paulo - USP, São Paulo.
- SEP. 2009. *DIELSEME 2: Diccionario Lengua de Señas Mexicana*. Ciudad de Mexico: SEP.
- SUTTON-SPENCE, R.; WOLL, B. 1999. *The linguistics of British Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- REVILLA, Bettina. 2009. *Place Names in Israeli Sign Language*. Disertación de master, University of North Dakota, Grand Forks.
- TAVARES, Marilze. 2009. "Língua e Cultura: Considerações sobre a motivação dos nomes geográficos indígenas". Raído, Dourados, MS, Vol. 3, n.º 6, pág. 95-109, jul./dicz.
- ULLMANN, Stephen. 1964. *Semântica: uma introdução à ciência do significado*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

Enilde Faulstich
Doctora en lingüística
Universidad de Brasilia – UnB

José Ednilson Gomes de Souza-Júnior
Cursa un master en lingüística
Universidad de Brasilia – UnB

ANEXO 1

Topónimos en lengua de signos brasileña			
ID.	Topónimo	Estado	Región
1	Itacoatiara	AM	Norte
2	Manacapuru	AM	Norte
3	Manaus	AM	Norte
4	Parintins	AM	Norte
5	Presidente Figueiredo	AM	Norte
6	Crato	CE	Nordeste
7	Fortaleza	CE	Nordeste
8	Juazeiro do Norte	CE	Nordeste
9	Quixadá	CE	Nordeste
10	Sobral	CE	Nordeste
11	Fundão	ES	Sudeste
12	Serra	ES	Sudeste
13	Viana	ES	Sudeste
14	Vila Velha	ES	Sudeste
15	Vitória	ES	Sudeste
16	Anápolis	GO	Centro-Oeste
17	Aparecida de Goiás	GO	Centro-Oeste
18	Caldas Novas	GO	Centro-Oeste
19	Goiânia	GO	Centro-Oeste
20	Rio Verde	GO	Centro-Oeste
21	Belo Horizonte	MG	Sudeste
22	Montes Claros	MG	Sudeste
23	Patos de Minas	MG	Sudeste
24	Uberaba	MG	Sudeste
25	Uberlândia	MG	Sudeste
26	Aquidauana	MS	Centro-Oeste
27	Campo Grande	MS	Centro-Oeste
28	Corumbá	MS	Centro-Oeste
29	Dourados	MS	Centro-Oeste
30	Três Lagoas	MS	Centro-Oeste
31	Barra dos Bugres	MT	Centro-Oeste
32	Chapada dos Guimarães	MT	Centro-Oeste
33	Cuiabá	MT	Centro-Oeste
34	Pontes e Lacerdas	MT	Centro-Oeste
35	Tangará da Serra	MT	Centro-Oeste
36	Cascavel	PR	Sur

37	Curitiba	PR	Sur
38	Foz do Iguaçu	PR	Sur
39	Maringá	PR	Sur
40	Ponta Grossa	PR	Sur
41	Caxias	RJ	Sudeste
42	Nilópolis	RJ	Sudeste
43	Rio das Ostras	RJ	Sudeste
44	Rio de Janeiro	RJ	Sudeste
45	Volta Redonda	RJ	Sudeste
46	Angicos	RN	Nordeste
47	Goianinha	RN	Nordeste
48	Natal	RN	Nordeste
49	Pau dos Ferros	RN	Nordeste
50	São José de Mipipú	RN	Nordeste
51	Gramado	RS	Sur
52	Guaíba	RS	Sur
53	Porto Alegre	RS	Sur
54	Santa Rosa	RS	Sur
55	Venâncio Aires	RS	Sur
56	Bombinhas	SC	Sur
57	Caçador	SC	Sur
58	Comburiu	SC	Sur
59	Florianópolis	SC	Sur
60	Tubarão	SC	Sur
61	Americana	SP	Sudeste
62	Campinas	SP	Sudeste
63	Osasco	SP	Sudeste
64	Pirassununga	SP	Sudeste
65	São Paulo	SP	Sudeste